

Vorwort

Felix Mendelssohn Bartholdys mitreißende „Italienische“ Sinfonie A-Dur op. 90, fertiggestellt im Jahr 1833, ist inspiriert von einer knapp zweijährigen Italienreise, zu welcher der junge Komponist im Mai 1830 aufbricht. Dem Geniestreich aus der Feder des 24-jährigen Komponisten ist ein unwiderstehlicher Schwung zu eigen, dem sich kaum ein Ohr entziehen kann. So war denn die Londoner Uraufführung 1833 unter Mendelssohns Leitung ein großer Erfolg, und auch heute noch ist die Sinfonie eines seiner beliebtesten Orchesterwerke. Umso erstaunlicher ist es, dass die Drucklegung erst posthum erfolgte.

Sind die lebhaften Ecksätze tatsächlich eine recht deutliche Reverenz an den „Sehnsuchtsort der Deutschen“ (direkt ablesbar am Titel des mit „Saltarello“ überschriebenen vierten Satzes), offenbaren die Mittelsätze stimmungsmäßig eher eine Hinwendung nach Norden: Der melancholische zweite Satz mit seinem „Thule-Tonfall“ (möglicherweise eine Hommage an Zelter und Goethe, beide 1832 gestorben) und der dritte Satz mit seinen Hornrufen im Mittelteil, die durchaus den deutschen Wald des Weberschen „Freischütz“ beschwören.

Mendelssohns Italienische Sinfonie ist nicht nur ein Glanzstück des Konzertsaales, auch auf der Orgel wird sie ihre Wirkung nicht verfehlen. Aufgrund des großen Ambitus des hier vorliegenden vierhändigen Arrangements empfiehlt es sich, bei der Registerwahl auf höher liegende Klangfarben zu verzichten und sich vorwiegend im Bereich der Grundstimmen zu bewegen. Selbstredend ist für die Interpretation ein Instrument mit symphonischer Charakteristik, zumindest aber mit einer reichen Klangfarbenpalette, von Vorteil.

Die Registrierangaben beziehen sich auf ein dreimanualiges Instrument mit den Werken Hauptwerk, Positiv und Schwellwerk. Bei den Ecksätzen hat sich ein an der französischen Symphonik angelehntes, zungenbestimmtes Klangbild bewährt. Die Manualangaben beziehen sich auf eine dynamisch gestaffelte Registrierung; sie ermöglichen die Realisierung der dynamischen Vorgaben wie auch die Durchhörbarkeit des kompakten vierhändigen Satzgebildes.

Zusätzlich zu den vorgeschlagenen Registrier- und Manualangaben werden, je nach Größe und Instrumententypus, weitere Registrieränderungen notwendig sein, um zusammen mit intensivem Gebrauch des Schwellers das pulsierende, dynamische Bild des Mendelssohnschen Orchestersatzes auf der Orgel zumindest annäherungsweise wiederzugeben. Die Registrierangaben zu den Mittelsätzen sind etwas spezifischer gehalten als jene zu den Ecksätzen, da darin die Klangfarbenwechsel eine größere Rolle spielen.

Um der inneren Bewegtheit des Vortrages willen sind auch die auf der Orgel kaum realisierbaren Angaben wie z. B. Sforzati verzeichnet.

Alle Vermerke zum Pedaleinsatz sind, ebenso wie Manual- und Registrierangaben, als Vorschläge zu verstehen; selbstverständlich kann das Pedal auch mehr oder weniger eingesetzt werden. Je nach Einsatz von Pedalkoppeln kann die linke Hand durch das Pedal ergänzt oder aber auch passagenweise ganz vom Pedal übernommen werden. Auf eine dezidierte Vorgabe der Pedalregistrierung wurde verzichtet, da ein ausgewogenes Verhältnis von Manual- und Pedalregistern als selbstverständlich vorausgesetzt werden kann.

Als Basis für die vorliegende Orgelbearbeitung dienten sowohl die Orchesterpartitur als auch der von Mendelssohns eigener Hand stammende vierhändige Klavierauszug.

Foreword

Felix Mendelssohn Bartholdy's thrilling "Italian" Symphony in A major op. 90, completed in 1833, was inspired by a journey around Italy which the young composer embarked upon in May 1830 and which was to last nearly two years. This stroke of genius from the pen of the 24-year-old composer is imbued with a virtually irresistible momentum. The first performance, which took place in London in 1833, conducted by Mendelssohn himself, was a great success, and the symphony remains one of his most popular orchestral works to this day. It is all the more surprising that the score was not published during his lifetime.

Whilst the lively outer movements truly display a very clear reverence for the "Germans' place of yearning" (as can be seen from the title of the fourth movement: "Saltarello"), the inner movements suggest a more northerly mood: the melancholic second movement with its possible reference to Zelter's setting of Goethe's poem "The King in Thule" (both Zelter and Goethe died in 1832), and the third movement with its horn calls in the central section, which conjure up the German forest of Weber's "Freischütz".

Mendelssohn's Italian Symphony is not just a highlight of the concert hall: it can also be most effective on the organ. In view of the vast range of this arrangement for four hands, it is recommended that performers dispense with higher-pitch registrations and concentrate on fundamental stops. Clearly, it will be helpful to have an instrument with symphonic characteristics, and certainly with a rich palette of sounds.

The registrations refer to a three-manual instrument with Great, Swell and Choir. In the outer movements, a reed-based sound in line with the French symphonic tradition has proved to work well. The indications of manuals refer to dynamic graduations in the registrations: they make it possible to realise the dynamic instructions and to lend clarity to the compact setting for four hands.

In addition to the suggested registrations and manuals, further changes to the stops will be needed, depending on the size and type of the instrument, in order – together with busy use of the Swell pedal – to approximate as far as possible Mendelssohn's pulsating and dynamic orchestral sound. The indications of registrations in the inner movements are rather more specific than those in the outer movements, since the shifts in sound colours play a more prominent role here.

In the interest of the internal momentum of the performance, markings that are virtually impossible to realise on the organ, such as sforzati, are included.

All of the notes about the use of the pedals should, like the instructions about manuals and stops, be regarded as suggestions; it is of course also possible to make more or less use of the pedals. Depending on the use of pedal couplers, the pedals can complement the left hand or take over entire passages from it. No definite pedal registrations have been suggested, as it is obvious that there needs to be a balance between the manual and pedal stops.

Both the orchestral score and the piano reduction for four hands produced by Mendelssohn himself served as a basis for this organ arrangement.

Berlin, December 2021

Markus Epp

Translation: Andrew Sims

Sinfonie Nr. 4 A-Dur

„Italienische“

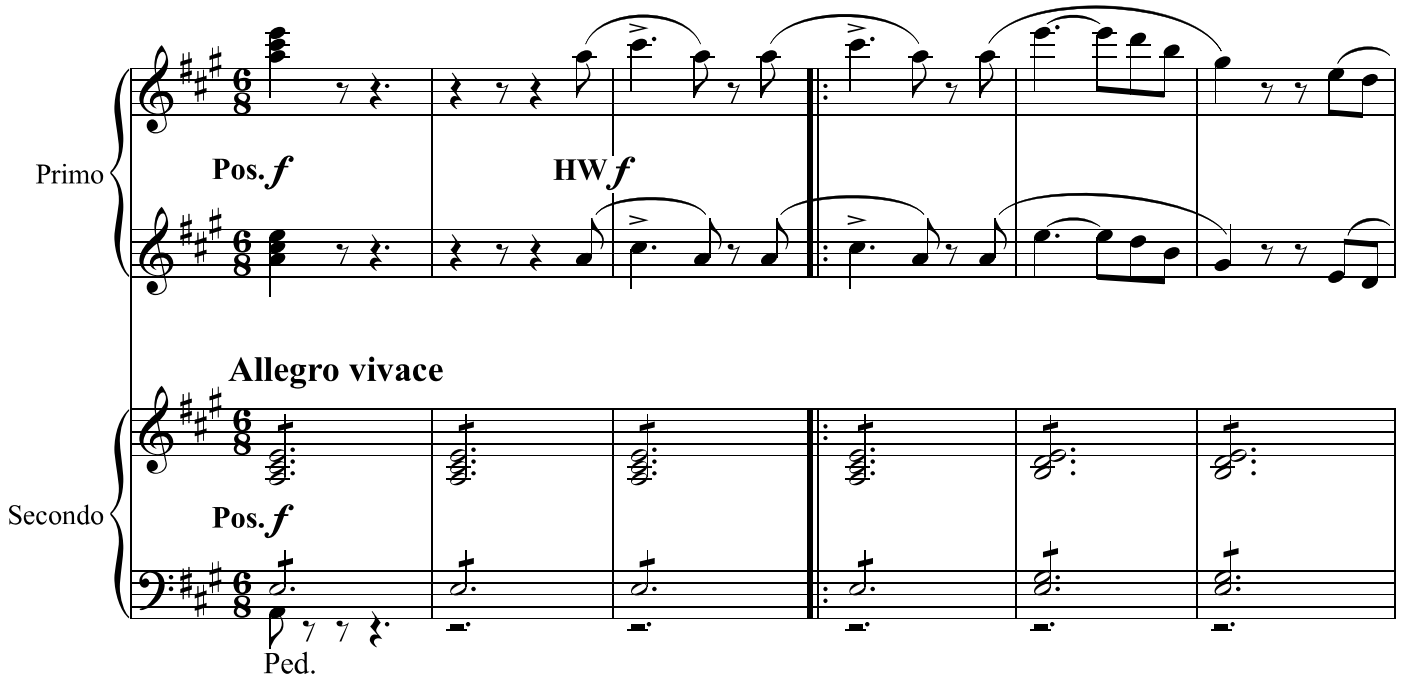
op. 90

HW: Grundst. 8' (+4')
 Pos.: Grundst. 8' (+4')
 SW: Grundst. 8' (+4'), Hautb. 8', Trp. harm. 8'
 Ped.: 16', 8'
 Alle Manualkoppeln

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)
 Orgelbearbeitung: Markus Epp (*1973)

Allegro vivace

Primo



Pos. *f* HW *f*

Allegro vivace

Secondo

Pos. *f*

Ped.

I.



sf

II.

Ped.

13

I.

sf *cresc.*

II.

cresc.

18

I.

Pos. p *sf* *sf*

II.

p

23

I.

HWf *f*

(Pos. p)

II.

p

205

I. *f* *sf*

II. *HW f* *Pos. f*

Ped.

210

2. Pos.

I. *fp* Pos.

HW: -Trp. 8'
SW: -Trp. harm. 8'

II. *SW fp*

215

I. *SW p sempre*

II. *p sempre* Pos.

222

I. Pos.

pp
SW

II. SW *pp*

228

I. SW

II. Pos.

234

I. Pos. SW

II. SW Pos.

II.

HW: Grundstimmen 8'
 Pos.: weiche Solozunge 8'
 SW: 16', 8', 4'
 Ped.: 16', 8', SW/Ped.

Andante con moto

Primo

HW *f* Pos. *p*

Secondo

SW *p*

Man. *stacc.*

I.

II.

HW *p* *sempre*

I.

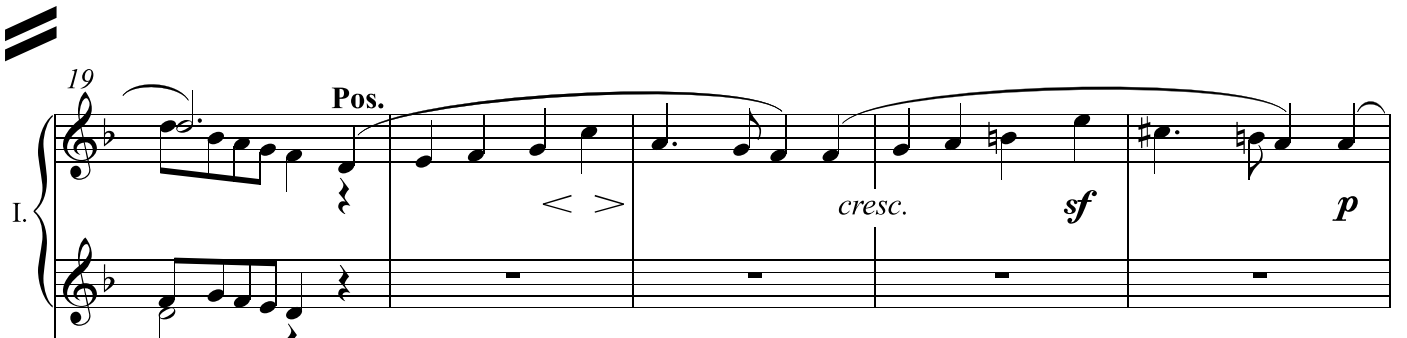
HW: enge Flöte 8'

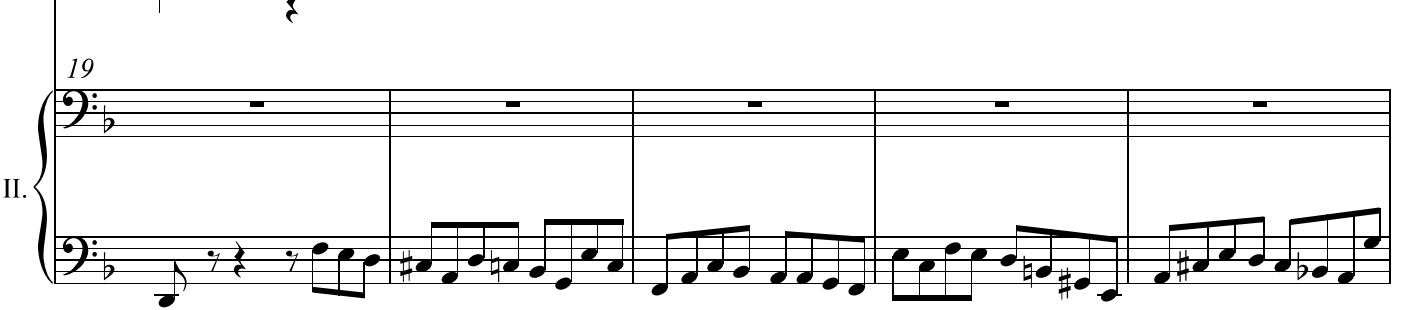
II.

sempre stacc. e p

I. 

II. 

I. 

II. 

I. 

II. 

III.

Man: Flöten 8'+4'
Ped.: 16'+8'
alle Manualkoppeln

Con moto moderato
Pos.

Primo

p

SW

Con moto moderato

Secondo

SW *p*

Ped.

I.

II.

12

HW

espr.

SW

18

I.

Pos.

II.

Pos.

23

I.

sf

sf

sf

HW

II.

sf

29

I.

HW *f*

Pos.

dim.

SW *p*

II.

HW *f*

Pos.

dim.

Man: Fl. 8',4'
Ped.: 16', 8', alle Manualkp.

126

I. Pos. *p*

SW *p*

II. SW *p*

Ped.

132

I.

II.

138

I. HW

SW *espr.*

II.

144

I. Pos. *sf*

II. Pos. *sf*

150

I. *sf* HW = *f*

II. *sf* HW = *f*

156

I. Pos. *dim.* Pos. *p* SW *p*

II. Pos. *dim.*

IV. Saltarello

HW: Grundst. 8' [+4'], Trp. 8'

Pos.: Grundst. 8' [+4']

SW: Grundst. 8' [+4'], Hautb. 8', Trp. harm. 8'

Ped.: 16', 8'

Alle Manualkoppeln

Presto

Primo

HW *ff*

Secondo

HW *ff*

Ped. Man.

I.

Pos. *p legg.*

II.

dim. *p dim.* *pp*

SW

8 (Pos.)

tr

11

I.

Pos.

II.

sfp

14b

I.

p

II.

p

18

I.

tr

8va

II.

* Alternativnoten bei Tonumfang bis g'''

122

I. *SW pp*

II. *SW pp*
Man.

SW: -Trp. harm. 8'

126

I.

II.

129

I.

II.

HW: +Trp. 8'

I.

174

ff

174

ff

Man.

I.

177

ff

177

ff

I.

180

ff

180

ff

Ped.

Man.